



## 战略合作协议

### Memorandum of Understanding

#### Between



合肥财经职业学院  
HEFEI COLLEGE OF FINANCE & ECONOMICS

**Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP), Thailand**

**And**

**Hefei College of Finance & Economics (HFCFE), P.R. China**

---

#### 甲方：帕纳空皇家理工大学

**Party A: Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP)**

地址: 399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok, 10300

Address: 399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok, 10300

负责人: Natworapol Rachsirivatcharabul

President: Natworapol Rachsirivatcharabul

联系电话: 02-665-3777 ext. 6900

Contact Phone Number: 02-665-3777 ext. 6900

#### 乙方：合肥财经职业学院

**Party B: Hefei College of Finance & Economics (HFCFE)**

地址: 安徽省合肥市大学城方兴大道998号

Address: No. 998 Fangxing Avenue, University Town, Hefei City, Anhui Province, China.

负责人: 杨春

Principal: Yang Chun

联系电话: 86-551-63690830

Contact Phone Number: 86-551-63690830

#### 1. 合作目的 Objective

该谅解备忘录重点关注合肥财经职业学院 (HFCFE) 与泰国帕纳空皇家理工大学 (RMUTP) 之间的教育合作, 包括学生和教师交流、教师学历提升、联合学术讨论和会议等。

This MOU focuses on the educational cooperation between Hefei College of Finance & Economics (HFCFE) and Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP) by students and teachers exchange, academic qualifications improvement of teachers, and joint academic discussion and conferences.

## 2. 合作内容 Areas of Cooperation

双方将鼓励和促进以下领域的合作:

Both parties will encourage and promote co-operation in the following areas:

### 2.1 实施双方学生之间的交流与合作;

Implement exchange programs between students of both parties.

### 2.2 实行双方互派教师, 乙方符合条件的教师可以到甲方任教, 反之亦然。

Implement exchange teachers of both parties that Party B's eligible teachers can teach in Party A and vice versa.

### 2.3 落实双方教师学历提升。支持乙方合格的专业课程教师赴泰方大学攻读高级硕士、博士学位, 反之亦然。

Implement the improvement of the academic qualifications of teachers in both parties. Support Party B's qualified teachers of professional course to go to Thailand university to engage in advanced master's degree and PhD degree and vice versa.

### 2.4 共同组织双方学术交流和会议。

Jointly organize cooperation academic discussion and conference of both parties.

## 3. 各方的责任 Responsibilities of the Parties

### 3.1 RMUTP 的责任 Responsibilities of RMUTP

3.1.1 RMUTP 将支持并积极推动学生和教师的交流活动, 提高教师的学历, 并按照本战略合作办议领域联合举办学术会议。

RMUTP will support and actively promote activities of exchange students and teachers, improvement of academic qualifications of teachers, and jointly organize academic conference as outlined in areas of cooperation of this MOU.

3.1.2 RMUTP 将为中国学生的入学和注册提供标准的招生条款和条件 (根据 RMUTP 的规章制度), 并向中国学生发放录取通知书。

RMUTP will provide standard terms and conditions of prospective students for enrollment and registration of Chinese students (according to the rules and regulations of RMUTP) and issue the letter of acceptance of Chinese students.

3.1.3 为了中国学生的招生和监管, 帕纳空皇家理工大学可以委托相关院系与

HFCFE 合作 (根据伯明翰皇家理工大学的规章制度)。

In order to Chinese students' enrollment and supervision, RMUTP may delegate the relevant faculty or college to cooperate with HFCFE (according to the rules and regulations of RMUTP)

3.1.4 RMUTP 将为中国学生提供标准的毕业条款和条件 (根据 RMUTP 的规章制度), 并为中国学生颁发毕业证书。

RMUTP will provide standard terms and conditions of graduation for Chinese students (according to the rules and regulations of RMUTP) and issue certificate of graduation of Chinese students.

3.1.5 RMUTP 将提供与相关部门学术合作方面的支持。

RMUTP will provide support which relates to academic cooperation with the relevant departments.

### **3.2 HFCFE 的责任 Responsibilities of HFCFE**

3.2.1 合肥财经职业学院将支持并积极推动交换学生和教师的活动, 提高教师的学历水平, 并根据本谅解备忘录的合作领域联合举办学术会议。

HFCFE will support and actively promote activities of exchange students and teachers, improvement of academic qualifications of teachers, and jointly organize academic conference as outlined in areas of cooperation of this MOU.

3.2.2 HFCFE 将按照 RMUTP 的规章制度负责审查、选拔和核实 HFCFE 学生的资格。

HFCFE will be responsible for reviewing, selecting, and verifying the qualifications of HFCFE students according to the rules and regulations of RMUTP.

3.2.3 学校将承担中方讲师在校教学或其他相关学术合作所需的费用。

HFCFE will be responsible for Chinese lecturers' costs from HFCFE for teaching or other relevant academic cooperation.

3.2.4 HFCFE 将指派专人与 RMUTP 或其授权院系协调, 跟进中国学生的教学和毕业事宜。

HFCFE will appoint a dedicated person to coordinate with RMUTP or delegated faculty or college to follow up teaching and graduation procedures of Chinese students.

3.2.5 HFCFE 将向相关部门提供学术合作方面的支持。

HFCFE will provide support which relates to academic cooperation to the relevant departments.

#### **4. 开支及预算 Expenditures and Budgetary**

第二部分合作领域 (2.1-2.4) 下产生的任何支出均须符合泰国财政部关于国际培训、活动和会议支出的规定或 RMUTP 的收入和支出指南。

Any expenditures which may incurred under section 2 Area of Cooperation (2.1 – 2.4) must comply with the Rules of Thailand’s Ministry of Finance on the Expenditures of International Training, Events, and Conferences or Revenue and Expenditures Guidance of RMUTP.

#### **5. 战略合作的效力 Effect of Memorandum of Understanding**

本战略合作协议仅作为双方意图的记录，并不构成或产生任何具有法律约束力或可执行的明示或暗示的义务。

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the parties’ intentions and does not constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

#### **6. 保密 Confidentiality**

双方应承诺在执行本谅解备忘录或根据本战略合作协议达成的任何其他协议期间，遵守从另一方收到或提供给另一方的文件、信息和其他数据的机密性和保密性。

Each party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to, the other party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

#### **7. 修订、修改和修正 Revision, Modification and Amendment**

任何一方均可在与另一方协商前 30 天内以书面形式要求对本战略合作协议的全部或任何部分进行修订、修改或修正。双方同意的任何修改、修改或修正均应以书面形式形成，并构成本战略合作协议的一部分，并于双方确定的日期生效。

Either party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding within thirty (30) days prior to the mutual negotiation with the other party. Any revision, modification or amendment agreed to by the parties will be reduced into writing and will form part of this Memorandum of Understanding and come into force on such date as may be determined by both parties.

#### **8. 终止 Termination**

任何一方均可在终止日期前六十 (60) 天内向另一方提供书面终止通知以终止本谅解备忘录。在终止的情况下，任何当前正在进行的活动应允许继续进行，直至结束。

Either party may terminate this MOU by providing written notice of such termination to the other party within sixty (60) days prior to the date of termination. In the case of such termination, any activities currently underway shall be allowed to continue until their conclusion.

## 9. 期间 Duration

本协议期限自协议签署之日起计算, 有效期五 (5) 年。

The term of this agreement shall be from the date of signing of the agreement and will remain in effect for five (5) years.

## 10. 联系方式 Contact Details

### 10.1 RMUTP 的联系方式

#### RMUTP's Contact detail

全名 Full Name: Ms. Supinda Suwannasri

单位 Position: Head of International Affairs

部门/专业 Department/Major: Faculty of Mass Communication Technology

电话 Phone Number: 02 665 3777 ext. 6834

邮箱 E-mail: supinda.s@rmutp.ac.th

### 10.2 合肥财经职业学院的联系方式

#### Hefei College of Finance & Economics Contact detail

全名 Full Name: Huang Jie

单位 Position: Director of English Teaching & Research Section

部门/专业 Department/Major: School of International Education

电话 Phone Number: 86-551-63690830

邮箱 E-mail: huangjie@hfcfe.edu.cn

## 11. 管辖语言 Governing Language

本战略合作协议以中英文签署, 一式两份, 双方各执一份, 具有同等效力。如果任何文本之间存在任何解释分歧, 则以英文文本为准。

This Memorandum of Understanding has been executed in Chinese and English with the same validity, one for each party. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

代表 曼谷皇家理工大学

For and on behalf of  
Rajamangala University of Technology  
Phra Nakhon



Natworapol Rachsirivatcharabul, 博士, PE

Natworapol Rachsirivatcharabul, Ph.D., PE.  
President

日期 Date: 13 / 06 / 2024

见证者: Witnessed by:

助理教授博士 Prin Boonkanit

行政研究与创新副总裁

Asst. Prof. Dr. Prin Boonkanit  
Vice-President for Administrative,  
Research and Innovation

助理教授 Widchaporn Taipjutorus 博士

大众传播技术学院院长

Asst. Prof. Dr. Widchaporn Taipjutorus  
Dean of Faculty of Mass Communication Technology

助理 Yutthapoom Suwannavej 教授

文科学院院长

Asst. Prof. Dr. Yutthapoom Suwannavej  
Dean of Faculty of Liberal Arts

合肥财经职业学院

For and on behalf of  
Hefei College of Finance &  
Economics



Yang Chun  
Principal

日期 Date: 2024 / 06 / 13

见证者: Witnessed by:

副教授 黄洁

合肥财经职业学院英语教研室主任

Asst. Prof. Huang Jie  
Director of English Teaching & Research Section  
of Hefei College of Finance & Economics

